

No. 54998*

**Poland
and
Kyrgyzstan**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Kyrgyz Republic on cultural and scientific cooperation. Warsaw, 5 June 1993

Entry into force: *13 May 2002, in accordance with article 19*

Authentic texts: *Kyrgyz and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 1 February 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Kirghizistan**

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République kirghize relatif à la coopération culturelle et scientifique. Varsovie, 5 juin 1993

Entrée en vigueur : *13 mai 2002, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *kirghize et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 1^{er} février 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[KYRGYZ TEXT – TEXTE KIRGHIZE]

Польша Республикасынын Өкмөтү менен Кыргыз Респуб-
ликасынын Өкмөтүнүн ортосундагы маданий жана илимий
кызматташтык жөнүндө

К Е Л И Ш И М

Польша Республикасынын Өкмөтү менен Кыргыз Республикасынын
Өкмөтү, мындан ары "Тараптар" деп аталгандар,

эки мамлекеттин ортосундагы өз ара жардамдашуу, суверендик
теңчиликке жана ички иштерине кийлигишпөөгө негизделген достук
мамилелерди өнүктүрүүнү жана чыңдоону каалап,

бул кызматташтык эки мамлекеттин ортосундагы достук мамиле-
лерди чыңдоого көмөк көрсөтө тургандыгына ынанышып,

илим, эл агартуу, маданият, искусство, спорт жана туризм,
жаштар менен алмашуу, ошондой эле массалык маалымат каражаттары
жагынан кызматташтыкты жөңилдетүүгө жана өнүктүрүүгө үмтүлгандык-
ты жетекчиликке алышып,

хельсинкилик Корутунду актыда, жаңы Европа үчүн париждик Хар-
тияда жана Европадагы коопсуздук жана кызматташтык боюнча Кеңешменин
башка документтеринде, атап айтканда СБСЕге катышкан мамлекеттердин
маданий мурасы боюнча Краковдогу симпозиумдун жүрүшүндө жетишилген
макулдашууларда камтылган маданий ченемдерге тийиштүү жоболорду ат-
карууга үмтүлүп,

бул кызматташтыктан өз ара пайда боло тургандыгын түшүнүп,

ушул Келишимди түзүүгө токтон кылышты жана ушул максатта тө-
мөндөгүлөр жөнүндө макулдашты:

I-статья

Тараптар инсанды, динге ишенүү жана дин тутуу эркиндигин ур-
маттоонун, рухий жана маданий баалуулуктарды, ачыктыкты таануунун,
өз ара урматтоонун, мыйзамдын үстөмдүгүнүн негизинде маданий жана
илимий мамилелерди жөнгө салууга өзгөчө маани беришет.

2-статья

Тараптар ушул Келишимдин максаттарына жетишүүгө жана эки мамлекеттин элдеринин өз ара жакындашуусуна көмөк көрсөтүүчү биргелешкен польшалык-кыргыз уюмдарын түзүүгө багытталган мамлекеттик, коомдук жана жөкөчө структуралар, уюмдар, бирикмелер жана жөкөчө адамдар жүзөгө ашыга турган ар тараптуу кызматташтыкка көмөк көрсөтүүчү демилгелерди колдошот.

3-статья

Тараптар эки мамлекеттин окумуштууларынын, изилдөө мекемелеринин жана илимий уюмдарынын ортосундагы түздөн-түз кызматташтыкты кеңейтүүгө жана тереңдетүүгө ар тараптан көмөк көрсөтүшөт.

4-статья

Тараптар теңчиликтин жана өз ара пайда көрүүнүн принциптерине негизделген эки мамлекеттин илимий жана техникалык кызматташтыгына таламдаш. Илимий жана техникалык кызматташтык айрым өкмөттөр аралык келишимдерге ылайык жүзөгө ашырылат.

5-статья

Польша Республикасынын Улуттук билим берүү министрлиги жана Кыргыз Республикасынын Элге билим берүү министрлиги илим жана агартуу жагынан кызматташып, эл агартууну башкаруу, окутуунун эң жаңы ыкмаларын өнүктүрүү жагынан, биргелешкен илимий изилдөөлөрдү уюштуруу, ошондой эле өз ара кызыгуунун негизи болуп саналган адистиктер боюнча кадрларды даярдоо жагынан тажрыйба алышуу максатында түздөн-түз карым-катнаштарды түзүшөт.

6-статья

Тараптар студенттер, аспиранттар жана стажерлор менен алмашууга колдоо көрсөтүшөт.

7-статья

Тараптар башка мамлекеттин тили, адабияты, тарыхы жана географиясы жөнүндө билимдерди таркатууну жана аларды окутууну, ошондой эле окуу китептерин жана башка окуу пособиелерин түзүүнү колдошот.

8-статья

Тараптар Польша Республикасы менен Кыргыз Республикасынын ортосунда орто мектептерди, кесиптик окуу жайларын бүткөндүгү жөнүндө аттестаттардын жана жогорку окуу жайларынын дипломдорунун бирдей баалуулугун өз ара таануу жөнүндө келишим түзүлгөнгө чейин эки мамлекеттин ортосундагы мамилелерде орто мектептерди, кесиптик окуу жайларын бүткөндүгү жөнүндө аттестаттардын жана жогорку окуу жайларынын дипломдорунун, ошондой эле илимий даражалар менен наамдарды ыйгаруу дипломдорунун бирдей баалуулугун өз ара таануу жөнүндө 1972-жылдын 7-июнунда Прагада түзүлгөн Конвенциянын токтомун колдоно тургандыгын билдиришет, буга медициналык жогорку окуу жайларынын, ошондой эле медицина жагынан илимий даражалардын жана наамдардын дипломдору кирбейт.

9-статья

Тараптар саламаттык сактоо жана медициналык илим жагынан айрым түзүлгөн макулдашуунун негизинде жүзөгө ашырыла турган кызматташтыкты колдошот.

10-статья

Тараптар маданияттын жана искусствонун бардык тармактарында алмашууну жана кызматташууну колдойт, уюмдардын, мекемелердин жана бул жагынан иш жүргүзгөн адамдардын ортосунда кызматташтыкка тийиштүү мүмкүнчүлүктү түзүшөт.

11-статья

Тараптардын маданий мурасына жана азыркы убактагы маданий жетишкендиктерине кызыккандыгын билдиришип, төмөнкү тармактарда кызматташат:

- көргөзмөлөр жана башка маданий иш-чаралар менен алмашуу;
- артисттер жана артисттик труппалар менен алмашуу;
- башка мамлекеттин адабий чыгармаларын которуу жана басып чыгаруу, ошондой эле көркөм чыгармачылыкты кеңири таркатуу;
- ар кандай колдон келген формаларда башка мамлекеттин көркөм чыгармалары менен тааныштыруу;
- музей ишин жүргүзүү жагынан кызматташтык;
- улуттук-маданий мекемелердин кызматташтыгы;
- экинчи тарап уюштурган маданий мүнөздөгү эл аралык иш-чараларга өздөрүнүн өкүлдөрүнүн катышуусу;
- жаңы маданий баалуулуктарды түзүү боюнча айрым адамдардын демилгелери жана иш-чаралары.

I2-статья

Тараптардын ар бири интеллектуалдык жана маданий баалуулуктарды таркатуу жана кеңири жайылтуу максатында башка мамлекеттин граждандарына автордук укуктардын корголушун гарантиялайт.

I3-статья

Тараптар эки Тараптын улуттук маданий мурасынын бүтүндүгүн коргоого, эски эстеликтер жана башка Тараптын маданий баалуулуктары болуп саналган буюмдардын сакталышына жана өзүнүн территориясында реставрацияланышына багытталган күч-аракеттерди жумшашат.

I4-статья

Тараптар архив ишин жүргүзүү, атап айтканда, илимий максаттар үчүн архивге кирүүгө жол бөрүү, тажрыйба алмашуу, түздөн-түз макулдашуулардын негизинде жарыяланган материалдар жана микрофильмдер менен алмашуу жагынан түздөн-түз кызматташтыкты колдошот.

I5-статья

Тараптар бул жагынан макулдашуулардын негизинде радио уктуруу жана телекөрсөтүү боюнча түздөн-түз кызматташтыкты колдошот.